

Build-A-Story

Video Transcript and Notes



SPEAKER	TRANSCRIPT
FEATURING	Virginia Pateman, Facilitator Ozaawibinesii (Brandon Gaudette) Tiffany Langan Quinn Meawasige Monique Paulson
VOICE OVER	Build-A-Story allows the team to work together to take turns adding lines to a story that they create together. This requires learners to not only comprehend what their colleagues are saying, but also be creative in adding the next item on the adventure. These advanced students have lots of laughs while building on each other's ideas.
VIRGINIA PATEMAN	You start a line, next person adds two, one or two sentences.
QUINN MEAWASIGE	Ahaaw. Ok.
VIRGINIA PATEMAN	Mii na iye? Mii na iye? Anishinaabemodaa miinawaa. Ok. Is that it? Let's all speak the Anishinaabe language again. Ok? Wegonen... wegonen wii-maajitaad? Niin? Aazha miinawaa. Wegonen... Who is going to start? Me? Already again.
VIRGINIA PATEMAN	Mewinza... mii aazha, giinitam! A long time ago... that's it now, your turn!
OZAAWIBINESII	Ningii-... anishaa ndikid. Ningii-... Just kidding.
VIRGINIA PATEMAN	Aaniin ikidoyin? What (did) you say?
TIFFANY LANGAN	Ningii- ikido. Ningii- he said.

SPEAKER	TRANSCRIPT
OZAAWIBINESII	Eta. Ningii- eta. Only. Ningii- only.
VIRGINIA PATEMAN	Oh! Ningii-. Oh! Ningii-.
MONIQUE PAULSONmikaan... ...mikaan...
VIRGINIA PATEMAN	Mewinza... huh? A long time ago... huh?
MONIQUE PAULSON	Eta igo ngii-ikid 'mikaan'. Haaw. Maajitaadaa miinawaa. I only said 'mikaan'. Ok. Let's start again.
VIRGINIA PATEMAN	Haaw. Mewinza... ngii-mikaan mookomaan, oma naanzibiing. Ok. A long time ago, I found a knife, here down the hill by the shore. Giinitam, Tiffany. Your turn, Tiffany.
TIFFANY LANGAN	Umm... ngii-odaapiwebinan. Ngii-izhiwidoon ogidaaki. Umm... I quickly picked it up. I took it up the hill.
VIRGINIA PATEMAN	Awiya odaapin. Pick someone.
TIFFANY LANGAN	Umm... Ozaawibinesii. Umm... Ozaawibinesii.
OZAAWIBINESII	Hmm... Bekaa. Ningii... Ningii-doodaan weweni. Quinn. Hmm... hold on. Ningii... I did it carefully. Quinn.
QUINN MEAWASIGE	Haaw. Aabdek, Aabdek siboodoon maanda wenda-mookmaan. Ok. Certainly, certainly, s/he sharpens/they (sg.) sharpen this regular knife.
VIRGINIA PATEMAN	Awiya odaapin. Pick someone.
TIFFANY LANGAN	Giin! You!
VIRGINIA PATEMAN	Niin? Oh, Waasa dash gii-apagidoon mookomaan, Me? Oh, And then, I threw the knife very far, gegaa dash ngii-bitaa a'aw waawaashkeshi and I almost hit that deer omaa gaa-bimosed. Giinitam Tiffany. that was walking by here. Your turn Tiffany.

SPEAKER	TRANSCRIPT
TIFFANY LANGAN	<p>Gii-ishkwaa-bakita’og a’aw waawaashkeshi, After I hit that deer,</p> <p>nbi-ganawaabamig. Ndizhi-mookiitaag. he stares at me. Then he starts to charge at me.</p> <p>Monique, giintam. Monique, your turn.</p>
MONIQUE PAULSON	<p>Gigii-waabamaa na waawaashkeshi? Mii na gaa-dazhindaman. Did you see the deer? Is that what you talked about?</p>
TIFFANY LANGAN	<p>Ngii-mookiitaag waawaashkeshi. The deer charged at me.</p>
MONIQUE PAULSON	<p>Hmm. Hmm.</p>
VIRGINIA PATEMAN	<p>Gigikendan iye? You know it?</p>
MONIQUE PAULSON	<p>“Mookiitaag”, gaawiin ngii-gikendanziin - “mookiitaag”. “Mookiitaag”, I don’t know what that means - “mookiitaag”.</p>
TIFFANY LANGAN	<p>I’yii um, “charged at you”. Uh um, “charged at you”.</p>
MONIQUE PAULSON	<p>Oy yaay! Yikes!</p>
QUINN MEAWASIGE	<p>Howah! ...kaazo. Wow! ...kaazo.</p>
MONIQUE PAULSON	<p>Imbimibatoo wewiib. Akwa... ingii-akwaandawe imaa mitigong. I ran away quickly. Akwa... I climbed up a tree.</p> <p>Ah, Ozaawibinesii. Ah, Ozaawibinesii.</p>
OZAAWIBINESII	<p>Ngii... Ngii-maajii-nagam maa mitigog... mitig... mitigiing... I started to sing there mitigog... mitig... mitigiing...</p> <p>mitigong. Aapiji-inzegiz. in the tree. I am very scared.</p>
QUINN MEAWASIGE	<p>Naadamawishin... bi-naadamawishin... Defend me... come defend me...</p>
TIFFANY LANGAN	<p>Pick somebody Quinn. Awiya odaapin. Pick somebody Quinn. Pick someone.</p>

SPEAKER	TRANSCRIPT
QUINN MEAWASIGE	<p>Nnaanaagdawendam Nnaanaagdawendam, um, aabdek, I contemplate, I contemplate, um, having to nmiigaanaa waawaashkesh. fight with the deer.</p>
VIRGINIA PATEMAN	<p>Awenen? Giiyaabi awenen? Odaapin awiya. Who? Still who? Pick someone.</p>
TIFFANY LANGAN	<p>Ozaawibinesii. Ozaawibinesii.</p>
OZAAWIBINESII	<p>Noongom dash, niwii-nisaa wa'aw waawaashkeshi. Today I will kill this deer.</p>
VIRGINIA PATEMAN	<p>'Ngii-nisaa', Mii na ikidod? 'I killed it', is that what he said?</p>
OZAAWIBINESII	<p>Eya ya or uh hmm... ingiwwii-gagwe-nisaa wa'aw Waawaashkeshi. Yes ya or uh hmm... I was going to try to kill that deer.</p>
VIRGINIA PATEMAN	<p>Ahaaw, giinitam, Monique. Ok, your turn, Monique.</p>
MONIQUE PAULSON	<p>Izhi ngagwe-nisaa... nisag... waawaashkeshi, So while I tried killing... nisag... the deer, nimbwaanawitooon dash. however, I was unable to do it.</p>
TIFFANY LANGAN	<p>Virginia. Virginia.</p>
MONIQUE PAULSON	<p>Nimbangishin. I fall down.</p>
VIRGINIA PATEMAN	<p>Mii-sh imaa ge nimbangishinang nzegi'aa And then when I fall there I scare him/her/them (sg.) ngichi-inwekaaz 'ngoji ndinaa'. Geyaabi omaa bi-biiibatoo I make a really big sound 'go away'. Still he trotted straight here and gwayak maajii-bimibatood. Ginitam Tiffany. started running along. Your turn Tiffany.</p>
TIFFANY LANGAN	<p>Mii anishaa gii-zegiziyaan. Daye goch eta bakaan ipatoo. I was scared for no reason. S/he/they (sg.) only ran a different direction. Onzaam-indagaj, ise! I'm so embarrassed, for shame!</p>